**Umowa o współpracy**

**pomiędzy**

**Województwem Lubuskim**

**a**

**Obwodem Wołogodzkim**

**Województwo Lubuskie** (Rzeczpospolita Polska),

reprezentowane przez **Panią Elżbietę Polak - Marszałek Województwa Lubuskiego**

oraz

**Obwód Wołogodzki** (Federacja Rosyjska),

reprezentowany przez **Pana Viatcheslava Ievguenievitcha Pozgaliova – Gubernatora Obwodu Wołogodzkiego**,

*zwane dalej Stronami*, uwzględniając postanowienia:

- Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Moskwie dnia 22 maja 1992 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej, podpisanej w Warszawie dnia 2 października 1992 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 2 listopada 2004 r.,
- Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 r.,

oraz:

- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów oraz różnice ustrojowe państw obu Stron,
- dążąc do rozwoju efektywnej współpracy między społeczeństwami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami z obu regionów,

*uzgodniły, co następuje:*

**Artykuł 1**

Strony w ramach swoich kompetencji będą rozwijać współpracę na zasadach dialogu, partnerstwa i wzajemnych korzyści. Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

**Artykuł 2**

Współpraca jest prowadzona w następujących dziedzinach:

- gospodarka i inwestycje,
- przemysł i technologie produkcyjne,
- kultura, nauka i oświata,
- ochrona zdrowia, w szczególności wymiana doświadczeń oraz informacji na temat nowych metod diagnostyki i leczenia chorób,
- turystyka, w szczególności w zakresie wykorzystania obiektów turystycznych,
- sport i współpraca młodzieży,
- ochrona środowiska, racjonalne wykorzystanie zasobów naturalnych.

Strony przewidują możliwość rozszerzenia współpracy o inne dziedziny, będące w zakresie zainteresowania i kompetencji obu Stron.

**Artykuł 3**

Strony wspierają działania na rzecz organizacji wystaw, targów branżowych, seminariów, konferencji i sympozjów.

**Artykuł 4**

W ramach współpracy Strony wspierają wymianę specjalistów oraz staże pracowników w dziedzinach wymienionych w artykule 2 niniejszej Umowy, na podstawie odrębnych umów pomiędzy zainteresowanymi podmiotami.

**Artykuł 5**

Strony wspierają współpracę pomiędzy teatrami, muzeami, stowarzyszeniami i fundacjami, działającymi na terenie Województwa Lubuskiego i Obwodu Wołogodzkiego.

**Artykuł 6**

Strony wspierają współpracę pomiędzy instytucjami naukowymi, oświatowymi i społecznymi, działającymi na terenie Województwa Lubuskiego i Obwodu Wołogodzkiego.

**Artykuł 7**

Strony prowadzą stałą wymianę doświadczeń i informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy w dziedzinach wymienionych w artykule 2 niniejszej Umowy.

**Artykuł 8**

Strony będą się wzajemnie informować o zmianach w regulacjach wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej, mogących mieć znaczenie dla realizacji niniejszej Umowy.

**Artykuł 9**

Szczegółowe plany rozwoju współpracy w wyznaczonych dziedzinach będą opracowywane corocznie w toku wzajemnych konsultacji i zapisane w oddzielnych protokołach.

**Artykuł 10**

Zmiany i uzupełnienia mogą być wprowadzone i wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i stanowić będą integralną część niniejszej Umowy.

**Artykuł 11**

Kwestie sporne wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji Stron.

**Artykuł 12**

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres trzech lat i wchodzi w życie z dniem podpisania. Niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne trzyletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.
2. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów, podjętych przez obie Strony zgodnie z wcześniejszymi postanowieniami czy odrębnymi umowami pomiędzy zainteresowanymi podmiotami, a nie zakończonych w chwili wypowiedzenia niniejszej Umowy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę, zawiadamiając o tym w formie pisemnej drugą Stronę. Wypowiedzenie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez Stronę.

Umowę sporządzono w Moskwie dnia **02 czerwca 2011 r.**, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

| | |
|---|---|
| **W imieniu**<br>**Województwa Lubuskiego** | **W imieniu**<br>**Administracji Obwodu Wołogodzkiego** |
| **Elżbieta Polak**<br>**Marszałek** | **Viatcheslav Ievguenievitch Pozgaliov**<br>**Gubernator** |